Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	my zaś głosimy Pomazańca który jest ukrzyżowany dla Judejczyków wprawdzie zgorszenie dla Greków zaś głupotę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego,* dla Żydów wprawdzie skandal,** *** a dla pogan głupstwo,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	my zaś ogłaszamy Pomazańca ukrzyżowanego: (dla) Judejczyków obrazę, dla narodów* zaś głupotę,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	my zaś głosimy Pomazańca który jest ukrzyżowany (dla) Judejczyków wprawdzie zgorszenie (dla) Greków zaś głupotę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego; dla Żydów wprawdzie skandal, a dla pogan głupstwo,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś głosimy Chrystusa ukrzyżowanego, *który* dla Żydów wprawdzie *jest* zgorszeniem, a dla Greków głupstwem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale my każemy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenie, a Grekom głupstwo;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a my przepowiedamy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenim, a Grekom głupstwem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego, który jest zgorszeniem dla Żydów, a głupstwem dla pogan,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zwiastujemy Chrystusa ukrzyżowanego, dla Żydów wprawdzie zgorszenie, a dla pogan głupstwo,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego, który jest zgorszeniem dla Żydów, głupstwem dla pogan,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego. On jest dla Żydów powodem upadku, a dla pogan głupstwem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego: dla Judejczyków zgorszenie, dla pogan głupotę;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	my głosimy Chrystusa, który został ukrzyżowany. Dla Żydów jest to obraza boska, dla pogan głupota.

---

1) <x>530 2:2</x>; <x>550 3:1</x>

2) skandal, σκάνδαλον, (1) w sensie ścisłym języczek pułapki l. met. wnyk, potrzask; (2) przen. pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się w grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaf. (a) jako pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa, zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>), zn. też powód do upadku, zrażenia się, porzucenia pierwotnego zamiaru.

3) <x>290 8:14</x>; <x>490 2:34</x>; <x>520 9:32</x>; <x>670 2:8</x>

4) <x>530 1:18</x>; <x>530 2:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego. Wywołuje to zgorszenie u Żydów, poganom wydaje się głupotą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж проповідуємо розіп'ятого Христа - і для юдеїв це спокуса, а для греків - безумство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	my ogłaszamy Chrystusa ukrzyżowanego, dla Żydów pewnie obrazę, zaś dla Greków głupotę;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	my ciągle głosimy Mesjasza straconego na palu jak zbrodniarz! Dla Żydów to zawada, a dla Greków absurd;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale my głosimy Chrystusa zawieszonego na palu – dla Żydów powód do zgorszenia, a dla narodów głupstwo;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a my opowiadamy o Chrystusie, który został ukrzyżowany. Dla pierwszych jest to skandal, dla drugich—nonsens.